

◎航空業務に関する日本国とアラブ連合共和国との間の協定の付表の修正
に関する交換公文

(略称) エジプトとの航空協定付表修正取極

平成 六年 八月二十九日 カイロで
平成 六年 八月二十九日 効力発生
平成 六年 十月二十四日 告示
(外務省告示第六二二六号)

目 次

日本側書簡	六一五	ページ
付表	六一六	
エジプト側書簡	六一八	

Cairo, August 29, 1994

Excellency,

日本側書
簡

(記文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百六十二年五月十日は東京で署名された航空業務に関する日本国・アラブ連合共和国との間の協定及び両国の航空当局間で最近行われた協議に言及する光栄を有つます。

本使は、前記の協議において到達した合意に従ふるの書簡に同封する修正された付表が同協定の付表に代わるべきことを日本国政府に代わつて提案する光栄を有します。

前記の提案がエジプト・アラブ共和国政府において承諾し得るものであるかは、この書簡（同封物を含む）及びその旨の添付の返信を以ての問題に関する両国政府間の合意を構成するもののみなら、その合意が認下の返信の日付の日に効力を生ずることを提案いたします。

本使は、以上を申し進めるに際し、常に添付にて敬意を表します。

千九百九十四年八月二十九日にカイロ也

エジプト・アラブ共和国駐在
日本国特命全権大使 片倉邦雄

エジプト・アラブ共和国

外務省条約担当外務次官 ヤムード・アブデル・ハーリッサ・フリハーン閣下

His Excellency
Ambassador Dr. Mahmoud Abdel Hamid Soliman
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

(Signed) Kunio Katakura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

I have the honour to refer to the Agreement between Japan and the United Arab Republic for Air Services signed at Tokyo on May 10, 1962, and to the recent consultations held between the aeronautical authorities of the two countries.

Pursuant to an agreement reached at the said consultations, I have the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the Schedule of the Agreement be replaced by the revised Schedule set out in the enclosure to this Note.

If the above proposal is acceptable to the Government of the Arab Republic of Egypt, it is suggested that this Note with its enclosure and Your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

エンパイアの航空協定付表修正取扱

付

表

付表

六一六

Schedule

1. 日本国の指定航空企業が両方向に運営する路線

(1) 日本国内の地点—香港又はマニラ—ホーチミン・シティー・バンコック—ヤンゴン又はダッカ—カルカタ、ムー・デリー又はボンベイ—カラチ—シャルジャーブー・ダリー又はダバイ—ダーラン又はバハラーン—テヘラン—クウェイテー・ジッターカイロ—アーテネ—ローマー・ジュネーヴ又はチューリッヒ—ヘルムート・アム・マイバ、ニューセルヒルフ又はケルン—ボン—バーレンハルト、ハンブルク

(2) 日本国内の地点—モスクワ—ヨーロッパ内の一地点—トルコ内の一地点—カイロ

注(1) の路線中、次の区間については、これがの方向に運輸権を行使することができる。

カイロ—ローマ、カイロ—フランクフルト・アム・マイバ、カイロ—バリ、カイロ—シャルル・ヤ、カイロ—ジッダ及びカイロ—アテネ

注(2) の規定にかかわらず、両締約国との航空当局の間の合意により注(1) のいずれかの又はすべての区間において運輸権を行使することができる。

注(3) (2) の路線では、日本国の指定航空企業は、エジプト・アラブ共和国の指定航空企業が大阪への業務を開始した後に、モスクワとカイロとの間、ヨーロッパ内の一地点とカイロとの間及びトルコ内の一地点とカイロとの間において運輸権を行使することができる。

2. エジプト・アラブ共和国の指定航空企業が両方向に運営する路線

(1) エジプト・アラブ共和国内の地点—ジッターカウティームー・カハーナー・ターハー・バハーナー又はムー

ハーバー・ダリー又はダバイ—シャルジャーブー・ダリー又はムー・デリー—カルカタ—ローマー・ボーヤンゴン—バンコック—カガール又はタラ・ラングール—ホーチミン・シティ—香港又はマニラ—大阪—東京

(2) エジプト・アラブ共和国内の地点—モスクワ—東京—大阪

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline of Japan:

(1) Points in Japan - Hong Kong or Manila - Ho Chi Minh City - Bangkok - Yangon or Dacca - Calcutta or New Delhi or Bombay - Karachi - Sharjah - Abu Dhabi or Dubai - Dhahran or Bahrain - Teheran - Kuwait - Jeddah - Cairo - Athens - Rome - Geneva or Zurich - Frankfurt am Main or Dusseldorf or Koeln/Bonn - Paris - London.

(2) Points in Japan - Moscow - a point in Europe - a point in Turkey - Cairo.

Note (1) On Route (1), no traffic rights are to be exercised on the following sectors and v.v.:

Cairo - Rome, Cairo - Frankfurt am Main, Cairo - Paris, Cairo - Sharjah, Cairo - Jeddah and Cairo - Athens

(2) Notwithstanding Note (1) above, traffic rights on any or all of the sectors in Note (1) can be exercised by agreement between the two aeronautical authorities.

(3) On Route (2), the designated airline of Japan may exercise traffic rights between Moscow and Cairo, between a point in Europe and Cairo and between a point in Turkey and Cairo, only after the designated airline of the Arab Republic of Egypt starts to serve Osaka.

2. Routes to be operated in both direction by the designated airline of the Arab Republic of Egypt:

(1) Points in the Arab Republic of Egypt - Jeddah - Kuwait - Teheran - Dhahran or Bahrain or Doha - Abu Dhabi or Dubai - Sharjah - Karachi - Bombai or New Delhi - Calcutta - Colombo - Yangon - Bangkok - Singapore or Kuala Lumpur - Ho Chi Minh City - Hong Kong or Manilla - Osaka - Tokyo.

(2) Points in the Arab Republic of Egypt - Moscow - Tokyo - Osaka.

注(1) エジプト・アラブ共和国の指定航空企業は、関西国際空港が国際航空業務について供用を開始した後に、大阪への業務を行うことができる。

東京に寄航する便で大阪に寄航してはならない。

注(2) (2)の路線では、エジプト・アラブ共和国の指定航空企業は、日本国の指定航空企業がカイロへの

及びカイロからのコード・シェアリング運航を開始した後に、モスクワと東京との間及びモスクワと大阪との間において運輸権を使用することができる。

3 いづれの締約国は、いづれかの又はすべての飛行に当たり、一及びのいづれの地點へ

の着陸も省略することができる。ただし、協定業務は、当該航空企業を指定した締約国の領域内の一地点をその起点としなければならない。

Note (1) The designated airline of the Arab Republic of Egypt may serve Osaka only after the Kansai International Airport is opened to international air services.

(2) On Route (2), the designated airline of the Arab Republic of Egypt may exercise traffic rights between Moscow and Tokyo and between Moscow and Osaka only after the designated airline of Japan starts code sharing operation to and from Cairo.

3. The designated airline of either Contracting Party may on any or all flights omit calling at any of the above mentioned points, provided that the agreed services begin at a point in the territory of the Contracting Party designating the airline.

エジプトとの航空協定付表修正取扱

六一八

(日本側書簡)

(Egyptian Note)

Cairo, August 29, 1994

Excellency,

私は、閣下の書簡及びその返答をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が本日効力を生ずることを確認する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに至り、ついで閣下に向かひて敬意を表します。

千九百九十四年八月二十九日にタヨロド

"(Japanese Note)"

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Arab Republic of Egypt accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which enters into force on this date.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

エジプト・アラブ共和国

(Signed) Mahmoud Abdel Hamid Soliman

Assistant Foreign Minister for
International Legal Affairs and Treaties,
Ministry of Foreign Affairs of
the Arab Republic of Egypt

エジプト・アラブ共和国駐在

His Excellency

Mr. Kunio Katakura

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Arab Republic of Egypt

日本特命全権大使 片倉邦雄閣下

エジプト
側書簡

جدول الطرق

- (١) سلط لى جمهورية مصر العربية - جهة - المكرونة - طبران - الطبران او السبران او الدوحة - امسا ظبي او درس - المسارقة - كفر امسى او بوسماى او سبودمى - كلد - خلوممو - بانجوكون - سانجلوره او كوكبور - مدينة هوتنى من هونج كونج او ماسيليا - او ساكا - طويشو.
- ١- الطريق الى يتم تطبيقها فى حال الاتصالين المؤسسة النقل الجوى
- المعنية من جانب اليابان :

- سلط فى اليابان - هونج كونج او ماسيليا - مدينة هوتنى من - بانجوكول - يانجعون او داكا - طلخا او سبودمى او بوسماى - طرانس - المصارعة - ابوب طيب او ديس - الظبران او البهران - طبران - المطويت - جدة - العاهرة - ايشيا - روما - جنيد او زيجور - فراستمور او دوددور او كولبيون - باريس - لندن .
- (١) سلط فى اليابان - موسكو - سلط فى اوروبا - سلط فى
- (٢) سلط فى اليابان - العاهرة - مطرى - العاهرة - مطرى - اوساكا
- سلط لى جمهورية مصر العربية - مطرى - طويشو - اوساكا
- ملحوظة :
- (٣) يجوز المؤسسة النقل الجوى المعنية من جمهورية مصر العربية المحتمل الى اوسطا لعدم ان يبدأ مطار الدولى فى الشهرين للخدمة الدولية . سول لا تسلط اوساكا فى الخدمة على نفس خط طويشو.
- ملحوظة :
- (١) لا يجوز ممارسة حق النقل سواه فى الدهاب او العودة على المعامالت الاشية فى الطريق رقم (١) المسذكور اعلاه :
- العاهرة/روما ، العاهرة/برلين ، العاهرة/برجدة ، العاهرة/باريس ، العاهرة/الشارقه ، العاهرة/جده ، العاهرة/اباريس .
- (٢) يجوز المؤسسة النقل الجوى المعنية من جمهورية مصر العربية ان تمارس حق النقل فى الطريق (٢) بين موسكو وطويشو ، وخط موسكو واوساكا ولكن بعد ان تنسدا المؤسسة المعنية من اليابان فى عمليات المطارات الخردية من الى العاهرة .
- (٣) يجوز المؤسسة النقل الجوى المعنية من جمهورية مصر العربية ان تمارس حق النقل السمار الذهى فى طريق (٢) بحسب ما ذكر فى المعامالت الاولى والعاشرة . طرق لا تناق يبعد بين سلطنتي الطيران السادس .
- (٤) وبالرغم من الملاحظة (١) عالى ، يمكن ممارسة حركة فى الحريقة على او كل المعامالت الاولاد فى المطارات (١) وسبعين سلطنة على سلطنة داخل اليابان فى طرقي (٢) بحسب العاهرة .
- (٥) يجوز المؤسسة النقل الجوى المعنية من اليابان ان تمارس حق النقل السمار الذهى فى طريق (٢) بحسب العاهرة وموسمخو ، وبين سلطنة فى اوروبا و العاهرة ، و سلطنة فى سركبا و العاهرة و ذلك لعدم ان تندى المؤسسة المعنية من جمهورية مصر العربية فى التعميل الى و مسات .
- ٢- الطريق الى يتم تطبيقها فى حال الاتصالين المؤسسة النقل الجوى
- المعنية من جانب مصر العربية :

(参考)

この取極は、昭和三十八年に発効したエジプトとの航空協定（現行条約集覽及び条約集第一四八七号参照）の付表を修正するものである。